

РАЗДЕЛ 4
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ
КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА

СТРАТЕГИЯ КОМПРЕССИИ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ
АДЕКВАТНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА
ПОЛИТИЧЕСКОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

О. В. Железнякова, М. М. Кузьминых

Минский государственный лингвистический университет
г. Минск, Беларусь
e-mail: 28olga02@mail.ru

В статье рассматриваются особенности использования разных видов стратегии компрессии на примере перевода политических выступлений с английского языка на русский, а также приводятся основные закономерности и примеры обращения переводчиков к тому или иному виду стратегии языковой компрессии.

Ключевые слова: стратегия компрессии; перевод; устная переводческая деятельность; фрагмент высказывания.

THE COMPRESSION STRATEGY AS THE POLITICAL
STATEMENT ADEQUACY IMPROVEMENT FACTOR

O. V. Zheleznyakova, M. M. Kuzminykh

Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
e-mail: 28olga02@mail.ru

The actual paper distinguishes the peculiarities of different compression strategy types used in political statements interpretation from English into Russian as well as presents the main patterns and examples of the interpreters' references to a particular compression type.

Keywords: compression strategy; interpretation; oral interpretation; fragmented utterance.

Устный перевод является той сферой деятельности человека, в которой доминирует принцип минимизации речевых затрат. В первую очередь, это объясняется условиями ограниченного времени, при которых переводчик, с отступом в несколько слов, должен проговаривать сам перевод, одновременно успевая осуществлять процесс вероятностного прогнозирования и принимать соответствующие переводческие решения. Эти обстоятельства приводят к необходимости обращения к стратегии речевой компрессии.

А. Ф. Ширяев дает следующее определение компрессии: “Способ уменьшения объема сообщения без нанесения существенного ущерба выполнению задачи, которую ставит перед собой говорящий” [1, с. 83].

Существует несколько классификаций компрессии, однако в нашей работе мы опирались на достаточно компактную классификацию, предложенную В. М. Илюхиным.

В основе данной классификации лежит способ ее осуществления, и в связи с этим выделяются следующие виды компрессии:

- 1) слоговая (выбор более краткого слова);
- 2) синтаксическая (выбор более краткой конструкции);
- 3) лексическая (выражение мысли меньшим числом слов);
- 4) семантическая (сокращение повторяемости избыточных слов) [2, с. 92].

Нами было проанализировано три выступления в ходе заседаний 76-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН (83 фрагмента высказывания), а именно выступление американского президента Джозефа Байдена, премьер-министра Великобритании Бориса Джонсона и заместителя председателя комитета по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа Невилла Мелвина Гертце. При этом, нередко в рамках одного и того же высказывания встречалась реализация сразу нескольких видов языковой компрессии.

Проведенное нами исследование позволило определить количественное значение каждого из видов языковой компрессии. Наиболее часто переводчиками реализовывалась стратегия лексической компрессии (43 фрагмента, что составляет 35% от общего числа). Наиболее редко переводчики обращались к стратегии синтаксической компрессии (14 фрагментов, т.е. 11%).

Полученные результаты объясняются тем, что в процессе осуществления устной переводческой деятельности гораздо проще фокусироваться на конкретных словосочетаниях, чем на целых предложениях, т.е. преобразовывать меньшие синтаксические комплексы.

Предлагаем рассмотреть основные закономерности обращения переводчиков к разным видам речевой компрессии. Так, например, лексическая компрессия наиболее часто была использована в следующих случаях:

- 1) замена сочетаний слов одной лексической единицей. К данному пункту относятся как именные и глагольные, так и адвербиальные конструкции. Например, конструкция *around the world* была компрессирована в существительное с предлогом ‘в мире’ [3],

глагольное словосочетание *keep within our reach* – в глагол ‘выполнить’ [4], многочленное именное словосочетание *a little breathing room* – в имя существительное ‘пространство’ [4] и т.д.;

2) модуляция.

Модуляция, или смысловое развитие, использовалась переводчиками в случаях, когда приходилось иметь дело с большими сегментами высказывания. Например, сегмент *have found ways to store* был переведен как ‘можем сохранить’ [3], фрагмент *is still the best way to deliver for all of our people* как ‘в интересах всех народов’ [4];

3) генерализация, в том числе средств художественной выразительности.

В большинстве случаев, переводчики обращались к генерализации именно при переводе тропов, так как в условиях ограниченного времени гораздо сложнее найти эквивалентные выразительные средства языка. Например, метафора *in that chorus of voices across languages and continents* была передана переводчиком как ‘на всех языках, на всех континентах’, многочленная атрибутивная конструкция *financing and support systems* была компрессирована до имени существительного ‘финансы’ [4].

Реже переводчики обращались к стратегии семантической компрессии (30 фрагментов). Наиболее часто встречающимися случаями оказались следующие:

1) Парные синонимы как разновидность передачи обобщенного значения высказывания. Как известно, парные синонимы – характерная черта английского языка, особенно в случае усиления экспрессивности высказывания. Тем не менее, для русского языка это явление не характерно, поэтому при переводе рекомендуется заменять их одной лексической единицей с более широким значением.

Например, парные синонимы *gratification and pleasure* были переданы переводчиком существительным ‘удовольствие’ [3], *rules and norms* – ‘нормы’, *payoffs and bribes* – ‘взятки’ [4] и т.д.

2) Контекст также может способствовать семантической компрессии.

В данном случае речь идет об общем смысле и стиле фрагмента высказывания, который позволяет понимать отдельно входящие в него слова, фразы и конструкции и на основе этого понимания принимать соответствующие переводческие решения относительно сжатия оригинала высказывания.

Так, например, при переводе сегмента – *in April, I announced the United States will double our public international financing to help developing nations tackle the climate crisis* – многочленная атрибутивная конструкция *our public international financing* была компрессирована до существительного ‘финансирование’ [4]. Подобная интерпретация возможна и благодаря внеязыковой ситуации, понятной из контекста (оратор – президент США).

Схожими в квантитативном плане оказались слоговая и семантическая компрессии (15 и 16 фрагментов, соответственно). Так, основной предпосылкой для использования слоговой компрессии стал выбор более краткого вариантного соответствия.

Слоговая компрессия, как правило, относится к отдельным лексемам и ее использование часто носит автоматический характер. Например, более краткое вариантное соответствие было выбрано при переводе существительных *developments* как ‘события’ [5], *environmentalists* как ‘экологи’, прилагательного *indestructible* как ‘вечная’ [3] и др.

В то же время, использование переводчиками стратегии синтаксической компрессии связано с такими моментами как:

- 1) замена части речи;
- 2) преобразование придаточной части в один член предложения.

В силу языкового алломорфизма английская и русская речь тяготеют к использованию разных частей речи, поэтому, например, при переводе высказывания 1) *take the necessary steps to prepare ourselves for the next pandemic* глагольное словосочетание *prepare ourselves* было компрессировано до существительного ‘готовность’ [4], или адвербиал *at an extraordinary pace*, выраженный именным словосочетанием, – наречием ‘очень быстро’ [3]. Второй пример, благодаря обращению к синтаксической компрессии придаточного предложения времени 2) *as we look ahead*, был переведен как ‘в будущем’, а придаточное предложение причины *as it relates to cyberspace* – в наречие места ‘в киберпространстве’ [4] и т.д.

Таким образом, языковая компрессия является незаменимой стратегией в процессе осуществления устной переводческой деятельности политического выступления, так как она помогает сэкономить время и минимизировать количество речевых затрат.

Библиографические ссылки

1. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. 183 с.

2. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода): дис... канд. филол. наук. М., 2001. 199 с.
3. General Assembly of the United Nations: United Kingdom - Prime Minister Addresses General Debate, 76th Session. Mode of access : <https://media.un.org/en/asset/k1e/k1leadqgvs3> (date of access: 30.06.2022).
4. General Assembly of the United Nations: United States - President Addresses General Debate, 76th Session. Mode of access : <https://media.un.org/en/asset/k1p/k1p9ekijdl> (date of access: 30.06.2022).
5. General Assembly of the United Nations: 41st Plenary Meeting, 76th Session. Mode of access : <https://media.un.org/en/asset/k19/k19lchonwk> (date of access: 30.06.2022).